

CONVENIO DE COOPERACION

CIENTIFICA Y TECNICA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL CONSEJO EJECUTIVO DE LA REPUBLICA DEL ZAIRE

El Gobierno de la República Argentina y el Consejo Ejecutivo de la República del Zaire,

Deseando intensificar los lazos de amistad existentes entre los dos países,

Considerando sus intereses comunes recíprocos y a fin de alentar la cooperación científica y técnica en favor del desarrollo económico y del bienestar de sus pueblos,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

La Cooperación prevista en el presente Convenio tendrá por objeto alentar el progreso científico y tecnológi-

co y contribuir eficazmente al desarrollo económico y social de los dos países, de conformidad con sus respectivos objetivos.

Esta cooperación se hará mediante la aplicación de sus conocimientos y capacidades científicas y tecnológicas en los campos y sectores de interés mutuo.

ARTICULO II

De conformidad con el Artículo I, la cooperación consistirá, principalmente, en la ejecución conjunta y coordinada de los programas y proyectos tendientes a alentar:

- A.- El adelanto de la investigación científica, básica y aplicada, el desarrollo de la tecnología emanada de dicha investigación, así como el perfeccionamiento de la tecnología existente.
- B.- La transmisión de conocimientos técnicos y de experiencias existentes en los organismos e instituciones del sector público o privado de una de las Partes Contratantes a la otra Parte Contratante, mediante los servicios de asesoría técnica.

ARTICULO III

En ejecución del presente Convenio las Partes Contratantes deciden de común acuerdo:

- A.- El intercambio y transmisión de informaciones y datos científicos y tecnológicos, de la tecnología, así como de patentes y licencias, teniendo en cuenta lo estipulado en el Artículo VI,

- B.- El intercambio y formación de personal científico, técnico y especializado (personal denominado en adelante los "expertos"),
- C.- El intercambio y el abastecimiento de bienes, de material, de equipo y de servicios,
- D.- Reuniones de carácter diverso para examinar e intercambiar informaciones en los campos de la ciencia, de la tecnología y del desarrollo económico y social,
- E.- La creación, la puesta en marcha y/o la utilización de instalaciones de orden científico, de centros de ensayos y/o de producción experimental.

ARTICULO IV

De conformidad con las disposiciones del presente Convenio, la realización de los programas y proyectos oficiales de cooperación así como los detalles complementarios serán objeto de Acuerdos Específicos concluidos por la vía diplomática. Por consiguiente estos últimos tendrán por objeto:

- A.- Determinar los organismos y las instituciones de las dos Partes Contratantes que estarán encargados de la ejecución de los proyectos convenidos.
- B.- Determinar la responsabilidad que incumbe a cada una de Ellas para la ejecución de los proyectos convenidos en virtud del presente Convenio.

ARTICULO V

El alcance de la difusión de las informaciones relativas a los programas y proyectos de cooperación será determinado en los Acuerdos Especificos previstos en el Artículo IV y en los contratos contemplados en el Artículo VII del presente Convenio.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones internas, alentarán el intercambio y la utilización de la tecnología patentada o no, perteneciente a personas físicas o jurídicas de cada Parte que tengan domicilio en sus respectivos territorios.

ARTICULO VII

- 1.- Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones, alentarán la participación de organismos e instituciones privadas de una y otra en los programas y proyectos de cooperación previstos en el presente Convenio.

Esta participación se efectuará dentro del marco de los Acuerdos Especificos mencionados en el Artículo IV o mediante la conclusión directa de contratos entre los organismos o las instituciones arriba mencionados.

- 2.- La facultad de armonizar programas o proyectos de cooperación a través de contratos concluidos separadamente, así como la participación en la ejecución de los Acuerdos Especificos menciona-

dos en el Artículo IV, será competencia de los organismos e instituciones privados de los dos países. Estos organismos e instituciones pueden actuar y contratar sus servicios con los dos Gobiernos o instituciones análogas, con domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante. Se acordará a los mismos las ventajas y facilidades otorgadas por la legislación vigente en cada país.

ARTICULO VIII

- 1.- En el caso que la cooperación sea sufragada por las Partes Contratantes, los gastos de envío de los expertos de un país a otro para la realización de un proyecto específico estarán a cargo de la Parte Contratante que los envíe y la Parte Contratante que los recibe deberá pagar en moneda local los gastos de estadía, manutención, asistencia médica y transporte local, bajo reserva de las disposiciones de los acuerdos específicos concluidos en virtud del Artículo IV.
- 2.- La aportación de los dos Estados a los programas y proyectos de cooperación, incluidos los gastos para el intercambio y provisión de bienes, de equipo, de material y servicios, será hecha siguiendo el procedimiento determinado en los acuerdos específicos previstos en el Artículo IV.

ARTICULO IX

El financiamiento de la cooperación privada se efectuará libremente por los organismos e instituciones de los dos Estados pertenecientes al sector indicado, de conformidad con las legislaciones de cada Parte Contratante.

ARTICULO X

Los programas, los proyectos y las actividades correspondientes, susceptibles de ser financiados por una de las Partes y ejecutados en la otra Parte, se realizarán de conformidad con las disposiciones y los reglamentos vigentes en cada Estado.

ARTICULO XI

1.-En el marco de la cooperación oficial, los efectos personales de los expertos y de los miembros de su familia, así como los bienes, el equipo y material a ser importados y/o exportados para la ejecución del presente Convenio y de los acuerdos específicos previstos en el Artículo IV, estarán exentos de los derechos de aduana y de otros impuestos, conforme a las legislaciones y reglamentos vigentes en cada Estado.

2.-En el marco de la cooperación privada, las dos Partes Contratantes otorgarán el máximo de facilidades de conformidad con las legislaciones y reglamentos vigentes en cada uno de los dos países, en lo que se refiere a las cuestiones tratadas en el presente Artículo.

Estas facilidades se refieren a los bienes y otros, citados en el primer párrafo aparte del presente Artículo.

ARTICULO XII

- 1.- Las Partes Contratantes acuerdan crear una Comisión Mixta Científica y Tecnológica que estará encargada de analizar y alentar la aplicación del presente Convenio y de los acuerdos específicos concluidos según el Artículo IV del presente Convenio.

Dicha Comisión Mixta cuidará del intercambio de información sobre la marcha de los programas y de los proyectos de interés común.

- 2.- La Comisión Mixta estará integrada por representantes de los dos países y se reunirá cada año, alternadamente, en la República Argentina y en la República del Zaire.

El sector privado de ambos países podrá ser invitado a tomar parte en los trabajos de la Comisión Mixta. Ambas Partes Contratantes se esforzarán para alentar dicha participación.

- 3.- La Comisión Mixta deberá hacer las recomendaciones que estime apropiadas y sugerirá la designación de grupos de expertos para el estudio de cuestiones particulares. La fecha y la importancia de las reuniones de grupos de expertos serán examinadas y determinadas por la Comisión Mixta. Convocadas por vía diplomática, a solicitud de una de las Partes Contratantes y después de la aprobación de la otra, estas reuniones de grupos de expertos se llevarán a cabo independientemente de las reuniones de la Comisión Mixta.

ARTICULO XIII

De común acuerdo, las Partes Contratantes podrán invitar a las organizaciones e instituciones de un tercer país o de organizaciones internacionales a participar en los programas o proyectos de cooperación. De conformidad con los términos del presente Artículo, las Partes Contratantes podrán invitar a estos organismos e instituciones a hacer aportaciones a los programas y proyectos arriba mencionados.

ARTICULO XIV

Las dos Partes Contratantes designarán, en sus respectivos países, el organismo que estará encargado de coordinar las actividades de carácter gubernamental que deban ser ejecutadas, internamente, para la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO XV

Las Partes Contratantes se consultarán por la vía diplomática por toda cuestión relacionada con la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO XVI

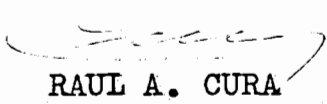
- 1.- El presente Convenio entrará en vigor provisoriamente a partir de la fecha de su firma y definitivamente luego del intercambio de los instrumentos de ratificación. Tendrá validez por 5 (cinco) años y podrá ser prorrogado por tácita reconducción, por períodos sucesivos de un

año, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito 6 (seis) meses antes de la fecha de vencimiento del periodo vigente.


2.- La denuncia del presente Convenio no afectará los periodos de los acuerdos específicos concluidos en virtud del Artículo IV, ni los contratos previstos en el Artículo VI, que continuarán siendo válidos de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

Hecho en Kinshasa, el treinta y uno de octubre de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales en idioma español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA


RAUL A. CURA
SUBSECRETARIO DE
RELACIONES ECONOMICAS
INTERNACIONALES

POR EL CONSEJO EJECUTIVO
DE LA REPUBLICA DEL ZAIRE


LENGEMA DULIA YUBASA
SECRETARIO DE ESTADO
DE COOPERACION INTERNACIONAL

ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA
REPUBLIQUE ARGENTINE ET LA REPUBLIQUE DU ZAIRE.

Le Gouvernement de la République Argentine et le
Conseil Exécutif de la République du Zaïre;

Désirant intensifier les liens d'amitié existant
entre les deux pays,

Considérant leurs intérêts communs réciproques et
en vue d'encourager la Coopération Scientifique et Technique en
faveur du développement économique et du bien-être de leurs
peuples,

Ont convenu ce qui suit :

ARTICLE I

La Coopération prévue dans le présent Accord aura
pour objet l'encouragement du progrès scientifique et techno-
logique et la contribution efficace au développement économique
et social des deux pays, conformément à leurs objectifs
respectifs.

Cette Coopération s'effectuera par la mise en application de
leurs connaissances et capacités scientifiques et techno-
logiques dans les domaines et secteurs d'intérêts et réci-
proques.

./.

45

ARTICLE II

Conformément aux dispositions de l'Article I, la Coopération s'articulera notamment dans l'exécution de façon conjointe et coordonnée des programmes et des projets visant à encourager :

- A. l'avancement de la recherche scientifique, de base et appliquée, le développement de la technologie découlant de cette recherche, ainsi que le perfectionnement de la technologie existante;
- B. la transmission des connaissances techniques et des expériences existantes dans les organismes et les institutions du secteur public ou privé de l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie moyennant des services de Conseil technique.

ARTICLE III

En exécution du présent Accord les Parties Contractantes décident de commun accord :

- A. l'échange et la transmission de renseignements et de données scientifiques et technologiques, de la technologie, ainsi que des brevets et des licences, compte tenu des stipulations de l'Article VI;
- B. l'échange et la formation de personnel scientifique, technique et spécialisé (personnel ci-après dénommé les "experts");
- C. l'échange et la fourniture de biens, de matériel, d'équipement et de services;

- D. des réunions de caractère divers pour examiner et échanger des renseignements dans les domaines de la science, de la technologie et du développement économique et social;
- E. la création, la mise en oeuvre et/ou l'utilisation d'installations d'ordre scientifique, de centres d'essais et/ou de production expérimentale.

ARTICLE IV

Conformément aux dispositions du présent Accord, la réalisation des programmes et des projets officiels de coopération, ainsi que les détails complémentaires feront l'objet d'accords spécifiques conclus par la voie diplomatique. Ces derniers auront en conséquence pour objet de :

- A. déterminer les organismes et les institutions des deux Parties Contractantes qui seront chargées de l'exécution des projets convenus;
- B. déterminer la responsabilité qui incombe à chacune d'Elles pour l'exécution des projets convenus en vertu du présent Accord.

ARTICLE V

La portée de la diffusion d'informations relatives aux programmes et projets de coopération, sera déterminée dans les accords spécifiques prévus à l'Article IV et dans les contrats visés à l'Article VII du présent Accord.

ARTICLE VI

Les Parties Contractantes, conformément à leurs législations internes, encourageront l'échange et l'utilisation de la technologie brevetée ou non brevetée, appartenant à des personnes physiques ou juridiques de chaque Partie Contractante domiciliés sur leur territoire respectif.

ARTICLE VII

1. les Parties Contractantes conformément à leur législation respective, encourageront la participation d'organismes et d'institutions privées de l'une et de l'autre aux programmes et projet de coopération prévue dans le présent Accord. Cette participation s'effectuera dans le cadre des Accords spécifiques mentionnés à l'Article IV ou moyennant la conclusion directe de contrats entre les organismes ou les institutions susmentionnés.
2. la faculté d'harmoniser des programmes ou des projets de coopération à travers les contrats conclus séparément ainsi que la participation dans l'exécution d'accords spécifiques mentionnés à l'Article IV, sera du ressort d'organismes et institutions privés des deux pays. Ces organismes et institutions peuvent agir et engager les services de leurs Gouvernements ou Institutions analogues domiciliés dans le territoire de l'autre Partie Contractante. Les avantages et les facilités octroyés par la législation en vigueur dans chaque pays leur seront accordés.

ARTICLE VIII

1. Dans le cas où la coopération est supportée par les Parties Contractantes, les dépenses concernant l'envoi des experts d'un pays à l'autre pour la réalisation d'un projet spécifique seront à charge de la Partie Contractante qui les envoie et la Partie Contractante qui les reçoit doit payer en monnaie locale le frais de séjour, de manutention, d'assistance médicale ainsi que de transport local, sous réserve des dispositions des Accords spécifiques conclus en vertu de l'Article IV.
2. L'apport de deux Etats aux programmes et projets de coopération, y compris les frais pour l'échange et provision de biens, d'équipement, de matériel et de services, sera fait suivant la procédure déterminée dans des Accords spécifiques prévus à l'Article IV.

ARTICLE IX

Le financement de la coopération privée s'effectuera librement par les organismes et les institutions des deux Etats appartenant au secteur indiqué, conformément aux législations de chaque Partie Contractante.

ARTICLE X

Les programmes, les projets et les activités s'y afférant, susceptibles d'être financés par l'une des Parties et exécutés dans l'autre Partie se réaliseront conformément aux dispositions et règlement en vigueur de chaque Etat.

ARTICLE XI

1. Dans le cadre de la coopération officielle, les effets personnels des experts et des membres de leur famille, ainsi que les biens, l'équipement et le matériel à être importés et/ou exportés pour l'exécution du présent Accord ainsi que des Accords spécifiques prévus à l'Article IV, seront exemptés des droits de douanes et d'autres taxes conformément aux législations et règlement en vigueur dans chaque Etat.
2. Dans le cadre de la coopération privée, les deux Parties Contractantes octroyeront le maximum des facilités conformément aux législations et règlement en vigueur dans chacun des deux pays, en ce qui concerne les questions traitées dans le présent Article. Ces facilités concernent les biens et autres cités dans le 1er Alinéa du présent Article.

ARTICLE XII

1. Les Parties Contractantes ont convenu de créer une Commission Mixte Scientifique et Technologique chargée d'analyser et d'encourager l'application du présent Accord ainsi que d'Accords spécifiques conclus en vertu de l'Article IV du présent Accord. Cette Commission Mixte veillera à l'échange de l'information sur la marche des programmes et des projets d'intérêt commun.

./.

2

2. La Commission Mixte, sera constituée par des représentants de deux pays et se réunira chaque année alternativement en République Argentine et en République du Zaïre. Le secteur privé des deux pays peut être invité à prendre part aux travaux de la Commission Mixte. Ces deux Parties Contractantes s'efforceront d'encourager cette participation.
3. La Commission Mixte fera les recommandations qu'elle estime appropriées et suggérera la désignation de groupes d'experts pour l'étude des questions particulières. La date et l'importance des réunions de groupes d'experts seront examinées et déterminées par la Commission Mixte. Convoquées par la voie diplomatique, à la requête de l'une des Parties Contractantes et après approbation de l'autre, ces réunions de groupe d'experts se tiendront indépendamment des réunions de la Commission Mixte.

ARTICLE XIII

D'un commun accord les Parties Contractantes pourront inviter des organisations et des institutions d'un pays tiers ou des organisations internationales, à participer aux programmes ou projets de Coopération. Conformément aux termes du présent Article, les Parties Contractantes pourront aussi inviter ces mêmes organismes et institutions à faire des apports aux programmes et projets susmentionnés.

ARTICLE XIV

Les deux Parties Contractantes désigneront dans leurs pays respectifs, l'organisme qui sera chargé de coordonner les activités de caractère gouvernemental qui doivent être mises en exécution dans l'ordre interne pour l'application du présent Accord.

ARTICLE XV

Les Parties Contractantes se consulteront par la voie diplomatique pour toute question ayant trait à l'application du présent Accord.

ARTICLE XVI

1. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement dès l'échange des instruments de ratification.

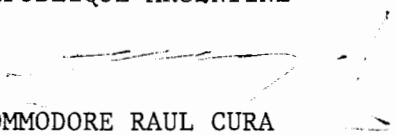
Il aura une durée de cinq (5) ans et pourra être renouvelé par tacite reconduction par périodes successives d'une année, sauf si l'une des Parties Contractantes le dénonce par écrit, six (6) mois avant l'échéance de la période en vigueur.

./.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les périodes d'accords spécifiques conclus en vertu de l'Article IV, ni les contrats prévus à l'Article VI, qui continueront d'être valables conformément aux dispositions du présent Accord.

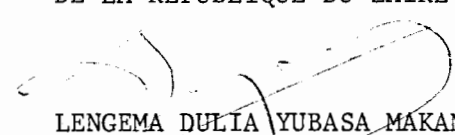
Fait à Kinshasa, le 31 OCT 1980, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE ARGENTINE


COMMODORE RAUL CURA

Secrétaire d'Etat, Chargé des
Relations Economiques
Internationales.

POUR LE CONSEIL EXECUTIF
DE LA REPUBLIQUE DU ZAIRE


LENGEMA DULIA YUBASA MAKANGA

Secrétaire d'Etat à la
Coopération Internationale.